



*ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék  
ELTE BTK Nyelvtudományi Doktoriskola  
Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.  
Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete*

## **Meghívó**

# **“A magyar fordítók és tolmácsok napja” rendezvényeire**

**Időpont: 2014. április 10–11.**

### **Áttekintő program:**

2014. ápr. 10. délelőtt: Nyelvtudományi Doktoriskola,  
Fordítástudományi Doktori Program  
XI. Fordítástudományi PHD Konferencia  
Helyszín: ELTE BTK Gólyavár, Mária Terézia  
terem, 1088 Bp. Múzeum krt. 4.
2014. ápr. 10. délután: A fordítás és tolmácsolás aktuális kérdései  
Helyszín: ELTE BTK Gólyavár, Mária Terézia  
terem, 1088 Bp. Múzeum krt. 4.
2014. ápr. 10. este: Állófogadás a konferencia résztvevői számára  
és FTT (FTCS, FTK) öregdiák-találkozó  
Helyszín: ELTE BTK Gólyavár 1088 Bp.  
Múzeum krt. 4.
2014. ápr. 11. egész nap: Bírósági és hatósági tolmácsolás  
Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda  
Zrt. rendezvénye  
Helyszín: Párbeszéd Háza, 1085 Budapest,  
Horánszky utca 20.

*A részvétel díjtalan. A kétnapos program bármelyik szakaszában örömmel látjuk a fordítás és tolmácsolás iránt érdeklődő már gyakorló és leendő szakembereket.  
Az FTCS/FTK/FTT régi hallgatóit kérjük, tájékoztassák volt csoporttársaikat a rendezvényről.*

FTT regisztráció e-mailen: [papp.sandorne@btk.elte.hu](mailto:papp.sandorne@btk.elte.hu)  
OFFI regisztráció: [darazs.dora@offi.hu](mailto:darazs.dora@offi.hu)

# 2014. április 10., csütörtök délelőtt 9.30–14.00

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., Gólyavár  
Mária Terézia terem*

## NYELVTUDOMÁNYI DOKTORISKOLA FORDÍTÁSTUDOMÁNYI DOKTORI PROGRAM

### XI. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD KONFERENCIA

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
<b>ELSŐ RÉSZ:</b>	
<b>Elnök:</b>	<b>dr. Heltai Pál, címzetes egyetemi tanár</b>
<b>Bevezető:</b>	<b>dr. Klaudy Kinga, egyetemi tanár, programvezető</b>
10.10 – 10.30	Bozai Ágota: <b>A távtolmácsolás lehetőségei az igazságügyi tolmácsolásban</b>
10.30 – 10.50	Rohonyi Borbála: <b>Birkózás az írott szöveggel a szinkrontolmácsolásban</b>
10.50 – 11.10	Makkos Anikó: <b>Fogalmazás és fordítás kapcsolata a gyakorlatban</b>
11.10 – 11.30	Robin Edina: <b>Kísérlet a lektori kompetencia objektív értékelésére</b>
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
<b>MÁSODIK RÉSZ:</b>	
<b>Elnök:</b>	<b>dr. Banczerowski Janusz, professor emeritus</b>
12.00 – 12.20	Farkas Nóra: <b>A nyelvi humor fordítása</b>
12.20 – 12.40	Sereg Judit: <b>Fordítási útmutatók a hangalámondásban</b>
12.40 – 13.00	Zolczer Péter: <b>Angol nyelvű filmcímek magyar és szlovák fordításai.</b>
13.00 – 13.20	dr. Horváth Péter Iván: <b>Fordítási hibák a nyelvtan és a nyelvhelyesség határán</b>
13.20 – 13.40	Vita, hozzászólások
13.40 – 15.00	EBÉDSZÜNET

# 2014. április 10., csütörtök délután 15.00–20.00

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., Gólyavár  
Mária Terézia Terem*

## FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2014 XVI. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

### A TOLMÁCSOLÁS ÉS FORDÍTÁS AKTUALITÁS KÉRDÉSEI

- 15.00 – 15.20 REGISZTRÁCIÓ  
Elnök: **dr. Horváth Ildikó** (az ELTE FTT vezetője)
- 15.20 – 15.30 **dr. Pál Ferenc** (ELTE BTK nemzetközi ügyek dékánhelyettese)  
**Megnyitó**
- 15.30 – 16.10 Konrad Klimkowski (Krakkói Egyetem, Lengyelország)  
**Group Translation (Csoportos fordítás)**
- 16.10 – 16.40 Szakolczai Ágnes (az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatósága Magyar Nyelvi Osztálya)  
**Webfordítás az Európai Bizottságnál**
- 16.40 – 17.00 Guessoum Krisztina és Ungár Nóra (Jelnyelvi Tolmácsok Országos Szövetsége)  
**Tolmácsolás beszélt és jelelt nyelveken**
- 17.00 – 17.30 Mendel Vera (ProFORD elnökségi tag)  
**MFTE-ProFORD fordítási együttműködés megállapodás bemutatása, vita**
- 17.30 – 18.00 Bugár-Buday Orsolya (MFTE elnökségi tag)  
**MFTE-ProFORD tolmácsolási együttműködési megállapodás bemutatása, vita**
- 18.00 – 20.00 **FOGADÁS A KONFERENCIA RÉSZTVEVŐI SZÁMÁRA ÉS ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ A GÓLYAVÁR FÖLDSZINTJÉN**  
**támogatja:**



A konferencián a szinkrontolmácsolást az ELTE FTT hallgatói biztosítják.

A részvétel ingyenes, de kérjük, regisztráljanak az alábbi címen:

E-mailen: Papp Sándorné: [papp.sandorne@btk.elte.hu](mailto:papp.sandorne@btk.elte.hu)

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

1088 Budapest, Múzeum krt. 4., „F” épület, Tel.: 411-6500/58-94

Elektronikus regisztráció: Ábrányi Henrietta: [henni.abranyi@gmail.com](mailto:henni.abranyi@gmail.com)

A délutáni szekció során angol és magyar nyelven szinkrontolmácsolást biztosítunk.

# 2014. április 11., péntek

## 10.00-15.30

*Helyszín:* Párbeszéd Háza, 1085 Budapest, Horánszky utca 20.

### BÍRÓSÁGI ÉS HATÓSÁGI TOLMÁCSOLÁS

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
Elnök:	<b>Szabó Zsuzsanna, OFFI, szakmai igazgató</b>
10.00 – 10.10	Megnyitó
10.10 – 10.30	<b>Vezérszónok: Liese Katschinka, EULITA, elnök</b> 2010/64/EU irányelv: <i>kihívások az EULITA szempontjából</i>
10.30 - 10.50	Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium <b>Jogszabályi változások az Európai Parlament és a Tanács 2010/64/EU irányelve átültetését követően</b>
10.50 – 11.10	Daniela Amodeo-Perillo (Európai Unió Bíróságának Tolmácsolási Igazgatósága) <b>Tolmácsolás és jog</b>
11.10 – 11.40	KÁVÉSZÜNET
11.40 – 12.00	dr. Ábért János, bíró (Magyar Igazságügyi Akadémia) <b>A bíróságok tapasztalatai a fordítás és a tolmácsolás terén</b>
12.00 – 12.20	dr. Horváth Ildikó (ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék) <b>A tolmácsoláshoz való jogtól a bírósági tolmácsképzésig</b>
12.20 – 12.40	dr. Bajcsi Péter (MBA, MJur ügyvéd) <b>A megfelelően képzett tolmácsok: a felelősség kérdése a bírósági tolmácsolásban</b>
12.40 – 13.00	Kérdések, hozzászólások
13.00 – 13.40	Panelbeszélgetés <b>Menekültügyi tolmácsolás a gyakorlatban</b> moderátor: dr. Bajcsi Péter (ENSZ Menekültügyi Főbiztossági Képvisellete, Református Misszió Központ, Magyar Helsinki Bizottság, BAH Menekültügyi Igazgatóság)
13.40 – 15.00	ZÁRÁS, ÁLLÓFOGADÁS

A rendezvény ingyenes, de a részvételhez előzetes regisztráció szükséges.

Részvételi szándékát a [darazs.dora@offi.hu](mailto:darazs.dora@offi.hu) e-mail címen jelezze.

Információ: Darázs Dóra, 1062 Budapest, Bajza u. 52.

Tel.: 428–9692

Angol és magyar nyelven szinkrontolmácsolást biztosítunk.